

## **Mai Gizo Bilan**

### **Entretiens**

Transcrit et traduit par : Mohamadou Chaibou et Boureima Beidou Lompo

#### **Ni, Mai Gizo sunana.**

[Moi, Je m'appelle Mai Gizo.]

#### **Bagaru, ma'aifina ne.**

[Bagarou, c'est mon village natal.]

#### **Goge, abinda ya sa ni goge, wana ka goge.**

[Le violon ; ce qui a fait que je joue au violon, c'est mon grand frère qui joue à ça.]

#### **Sai ina biyar wana ina caki.**

[J'accompagne mon grand frère et je joue au tchaki\*.]

*\*Tchaki : gourde contenant de petits cailloux.*

#### **Ni ma har na iya.**

[Jusqu'à ce que j'ai appris à jouer.]

#### **Da na iya na shiga garin Malbaza da zama.**

[Lorsque j'ai appris à jouer, j'étais parti à Malbaza pour m'installer.]

#### **Da na zo nan Malbaza, sai na samu dan bori.**

[Après m'avoir été installé à Malbaza, j'ai eu les êtres possédés (yan bori).]

#### **Ina cikin garin sai mai gogen garin ya rasu.**

[J'étais dans Malbaza lorsque le violoniste du village était décédé.]

#### **Da ya rasu dan bori suna cewa sun ga arkanai ba su da mai goge.**

[Après son décès, les êtres possédés disaient qu'ils sont foutus car ils n'ont plus celui qui va leur jouer au violon.]

#### **Ranar da aka àama mani goge, ranar na sa dan bori.**

[Le premier jour qu'on m'a confectionné le violon, je fais bouger les êtres possédés.]

#### **Na zage da goge, na zage da goge.**

[J'ai continué à jouer au violon, j'ai continué à jouer au violon.]

#### **Daga ranar nan ne na zama makaùin Malbaza.**

[C'est depuis ce jour là que je suis devenu le violoniste du village.]

#### **Ina nan zama- zama cikin Malbaza, kuma sai tafiya ta àauko ni har na zo nan Abalak Mai Kumandan.**

[Je suis dans Malbaza, après j'ai effectué un déplacement qui m'a conduit jusqu'ici dans le département d'Abalak.]

**Malbaza** : un village dans la région de Tahoua au Niger.

**Abalak** : un village dans la région de Tahoua au Niger.

**Nan na samu wata uku ina goge kuma ina biyar dan bori, ina yi musu goge har na komo nan Agadas da zama.**

[La bas, j'ai fait trois mois en train de jouer au violon aux êtres possédés (yan bori) avant d'aller à Agadez.]

**Nan cikin Agadas ta kai shekara talatin cikinta.**

[J'ai fait trente ans dans la ville d'Agadez.]

**Tun 1982 ni ka yi ma dan bori goge.**

[Je joue au violon depuis 1982.]

**Na shiga kan wuri kuma ina biyar gargajiya ina jinjina nan gidan sarki.**

[Je joue au violon laba et aussi je fais du traditionnel pour flatter les êtres possédés chez le chef.]

**Yanzu da maracen juma'a ya yi, sai na zo gidan sarki na yi jinjina.**

[Chaque jour d'avant vendredi, je parts chez le chef des êtres possédés pour les flatters.]

**Gargajiya, sai na yi ma aljani jinjina, sa'annan in ta so in komo gida in zamna.**

[Comme d'habitude, il faut que je finisse de flatter le djinn avant de retourner à la maison.]

**Ka ji mafarin gogena.**

[Voilà comment j'ai commencé à jouer au violon.]

**Har yanzu ina biyar gargajiya ina yi.**

[Jusqu'à présent je n'ai rompu pas d'avec la coutume.]

**Ka ji mafarin gogena.**

[Voilà comment j'ai commencé à jouer au violon.]

**Ba ni da wani tarihi sais hi na sani . Ko ba gaskiya ba ?**

[Je n'ai aucune histoire en dehors de celle-ci. Ou bien ce n'est pas ça ?]

**Shi, mai kwarya ; in ka ùauki goge duk wajen da yi da goge shi ya sani.**

[Lui, le batteur dealebasse ; si tu prends le violon, tout ce qu'il dit, le batteur le sait.]

**Ya san duk wajen da ka yi da goge.**

[Il sait la tournure que tu fais avec le violon.]

**Kuma ùan bori wanda za ya kaùà ma aljani, ka yi mashi jinjina aljani,**

[Encore, si le batteur dealebasse fait son travail en flattant le djinn,]

**Daga aljanin ya zo ganganshi, kai mai goge ka lura ka gane.**

[Dès que le djinn s'approche de lui, le violoniste peut comprendre.]

**Ka gane. Ka gane sai kai ta bada wuta.**

[Puisque tu as compris, tu continueras à flatter jusqu'à l'arrivée du djinn.]

**Kana nan kana bada wuta kuma mai kwarya a nashi çangare yana bada wuta.**

[Et le violoniste et le batteur dealebasse nous tous nous faisons en sorte que nous continuions à flatter le djinn.]

**Kowa yana bakin kokarinshi sai iskan nan ya kama.**

[Chacun fait de son mieux jusqu'à ce que le djinn soit prêt.]

**In iskan, nan ya kama, za ya zo gabanmu mu makaùà sa'annan ya ture.**

[Si le djinn est prêt, en ce temps il va se présenter devant le violoniste.]

**Abinda ya kawo shi ya yi magangannunshi.**

[Le djinn va parler de ce qu'il avait amené.]

**Shi kenan sai ya komawar shi inda ya fito.**

[Après avoir informé le violoniste de son intention, il retourne là où il est sorti.]

**Iska in ya kama, ya zo, ga shi ya zo, sai ya fara da makaùì ma.**

[Si le djinn est prêt, il est venu ; il va commencer par le violoniste.]

**Tunda makaùì duk inda yake jikinshi ya mutu.**

[Puisque partout où se trouve le violoniste, son corps sera mou.]

**Sa'annan sai ya ture da dokinshi.**

[Ensuite, le djinn s'arrêtera devant toi.]

**Ka ji iska mu da ya zo mun sani.**

[Dès que le djinn s'arrête devant toi, tu peux comprendre.]

**Da mu, da dan koranmu kowa ya sani.**

[Et le violoniste et le batteur dealebasse chacun est au courant.]

**To, ka ji dalilin abinda muka rike da alkawalin aljani.**

[Voilà en résumé ce qu'on peut retenir de la relation qui existe entre le djinn et nous.]

**Su ma a nasu bangare sun rike alkawali sobada in muka ce wai suna shefe muna hawaye.**

[De leur côté, eux aussi, ils arrivent à nous satisfaire car dès que nous nous sentions coincés, ils nous viennent en aide.]

**Allah ya sa albarka. Ko ba gaskiya ba?**

[Dieu a béni. Ou bien ce n'est pas ça ?]